CURRICULUM VITAE

DATOS PERSONALES

Nombre Helena Arranz Gil
Domicilio Ernst-Thälmann-Straße 28,
15366 Neuenhagen bei Berlin
Alemania
E-Mail harranz1995@gmail.com
Teléfono (0049)1727330864
Skype harranz1995

FORMACIÓN ACADÉMICA

2019-2020 Máster *Romanistik* ('lenguas romances') (Universidad de Bonn, Alemania)

2018-2020 Máster Oficial "La Enseñanza de Español como Lengua Extranjera" (Universidad de Salamanca, Salamanca)

2017-2018 Máster Universitario en Profesor de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas (Universidad de Burgos, Burgos)

2013-2017 Grado en Español: Lengua y Literatura (Universidad de Burgos,Burgos) con estancia de intercambio académico Erasmus + en la Universidad Westfälische Wilhelms, Münster (Alemania) de 2015 a 2016.

2011-2013 Bachillerato Nacional de Ciencias y Tecnología simultaneado con el *International Baccalaureate Diploma* (IES Cardenal López de Mendoza, Burgos). Más información sobre el Bachillerato Internacional: http://www.ibo.org/

ACREDITACIONES OFICIALES

2018 Examinadora de pruebas de expresión e interacción orales de diplomas de español DELE: niveles A1, A2, B1 y B2 (Instituto Cervantes)
Código de examinadora: 769516

EXPERIENCIA PROFESIONAL

09/2023 actualidad Intérprete oficial ES<>DE para el Ministerio Alemán de Inmigrantes y Refugiados (BAMF)
Interpretación de textos del alemán al español y del español al alemán
Nossener Brücke 8-12, 01187 Dresden, 00499119430

08/2023 - actualidad Profesora de español para Wilhelmstadschulen Oberschule
Impartición de clases de español (niveles A1-B1 según el MCERL) a adolescentes con lengua materna alemán.
Wilhelmstraße 30, 13593 Berlin, 00493036289213

06/2023 -actualidad Profesora de español en línea para Lingoda https://www.lingoda.com/en
Enseñanza de español online a diferentes alumnos de diferentes lenguas maternas (todos los niveles según el MCERL)

02/2023-06/2023 *Front Desk Agent* para Scaling Spaces
Labores de recepcionista en una empresa de alquiler de oficinas.
Hardenbergstraße 32, 10623 Berlin, 004930994049900

08/2022-01/2023 Profesora de español para Fürstenwalder Aus- und Weiterbildungszentrum gGmbH.
Impartición de clases de español (niveles A1-B1 según el MCERL) a adolescentes con lengua materna alemán.
Eggersdorfer Str. 91 - 95, 15370, Petershagen/Eggersdorf, 004933439540029

06/ 2022 Traductora DE>EN para Proyecto Weisshaus ('casa blanca')
Traducción en grupo de una base de datos de una empresa de venta de bebidas alcohólicas.

Traductora EN>DE para Grampian https://www.grampian-translation.co.uk/ Traducción de diez cartas pequeñas del inglés al alemán (unas 6500 palabras)

Traductora EN>DE para Neoplus Traducciones https://neoplustranslation.com/
Traducción de tres textos diferentes del inglés al alemán (unas 4000 palabras)

05/2022 Profesora de español en línea para Global LT https://global-lt.com/
Enseñanza de español online a dos niñas de habla alemana (nivel A1 según el MCERL)

Correctora ES>DE para Alos Centro Europeo de Idiomas https://alosidiomas.com/
Corrección de diferentes textos traducidos del español al alemán (unas 2500
palabras)

Traductora ES>DE para Alos Centro Europeo de Idiomas https://alosidiomas.com/
Traducción de diferentes textos del español al alemán (unas 2000 palabras)

02/22-05/22 Profesora de español en la institución educativa Obermayr Europa Schule.
Impartición de clases de español a adolescentes alemanes de niveles A1-B1 según el MCERL.
Auf dem Kleinen Feld 28, 65232 Taunusstein, 00496128853760

02/22 *MTPE (Machine Translation Post Edition*)(Edición tras la traducción por máquina) Qtrans Language Solutions (en línea) https://www.qtrans.net/
Edición de fragmentos de textos traducidos del inglés al alemán (diferentes temas)

Traducción ES>DE para Alos Centro Europeo de Idiomas https://alosidiomas.com/

Traducción de diferentes textos del español al alemán (unas 2000 palabras)

Traducción ES>DE para The Big Word
https://en-gb.thebigword.com/
Traducción de diferentes textos del inglés al alemán (unas 150 palabras)

Traducción EN>ES para un cliente privado. Traducción del CV personal de un cliente (unas 150 palabras)

01/22

Traducción del alemán al inglés para SEA Translations.
Traducción (DE>EN) de 2 informes médicos (1000 palabras)

12/21 *DTP job* ('Trabajo *Desktop Publishing'*) en Collegando. Edición del manual de instrucciones de un aparato de láser quirúrgico. 137 páginas.

Traducción del español al inglés para MoniSa Enterprise. Traducción (ES>EN) de un texto de 1500 palabras sobre deportes.

09/21-02/22 *Spanish Language Coach Online* ('entrenador de idioma español en línea') en Visions International Language School – Greenville, EE.UU.: https://www.visionsinternational.coach/
Clases de español de diferentes niveles según el *MCERL* a alumnos con lengua materna inglesa.

Profesora de español *online* en la plataforma Berlitz Live Online (BLO): https://berlitzlive.online/
Clases de español de nivel A1 según el *MCERL* en inglés a alumnos de diferentes lenguas maternas (holandés, portugués, polaco…)

06/21-08/21 MTPE (*Machine Translation Post Editing*)(post edición a traducción mecánica) en la compañía Qtrans Language Solutions https://www.qtrans.net/.
Edición de fragmentos de texto sobre diferentes temas traducidos del alemán al español.

06/21-02/22 Profesora de español *online* en la plataforma Amazing Talker: https://es.amazingtalker.com
Clases de español de diferentes niveles del MCERL y diferentes lenguas maternas.

05/21-09/21 Profesora de español *online* en Sprachschule Aktiv Düsseldorf: https://www.sprachschule-aktiv-duesseldorf.de/
Clase de español de nivel A1 a alumnos de lengua materna alemana.

04/21 Traductora del alemán al español (DE>ES) para Qtrans Language Solutions Global: https://www.qtrans.net/
Traducción de fragmentos de texto del alemán al español.

03/21-05/21 Profesora de español *online* en The Language Network

https://thelanguagenetwork.co/ Clase de español de nivel A1 a alumnos de lenguas maternas hindi e inglés.

01/21 *Spanish online language trainer* ('Profesora de español online') en: Bicortex Languages: https://bicortexlanguages.com/?lang=es. Clases de español de niveles A1 y A2 a estudiantes de diferentes lenguas maternas (inglés y polaco).

10/19-09/20 *Wissenschaftliche Hilfskraft* ('ayudante de investigación') en la cátedra del Prof. Dr. Franz Lebsanft (Universidad de Bonn, Alemania):

- Realización de transcripciones fonéticas del español oral con el programa PRAAT
- Análisis de transferencias negativas del alemán al español en grabaciones
- Tutorías de apoyo para las presentaciones en español de los alumnos de Grado y Máster (corrección idiomática) Nivel: B2-C2.

Am Hof 1, 53111 Bonn, Alemania,

07/2019 Profesora de español en los Cursos Internacionales de Lengua y Cultura Españolas de la Universidad de Salamanca: 16 horas de clase de nivel B1-B2
Correctora de la Prueba de Expresión e Interacción Escritas del examen DELE A1 Escolar.
Universidad de Salamanca.
Pl. de Anaya, s/n, 37008 Salamanca, España, 0034923294446

10-12/2018 Profesora del programa "Proyecto Puntal" en la Universidad de Salamanca: 16 horas de clase de español de nivel A2.
Pl. de Anaya, s/n, 37008 Salamanca, España, 0034923294446

02-04/2018 Prácticas curriculares del Máster de Profesorado: profesora de Lengua Castellana y Literatura en el IES Pintor Luis Sáez (Burgos). Clases de A1 de español a jóvenes (15-17 años) de lengua materna inglesa.
C. de Alfonso XI, s/n, 09007 Burgos, España, 0034947219983

10/2016-07/2017 Profesora de inglés en la academia "Con Nota" (Burgos): clases a grupos y particulares de diferentes niveles y edades y preparación de exámenes oficiales *First Certificate in English* (B2).
C. Vicente Aleixandre, 17, 09006 Burgos, España, 0034947214395

10/2016-01/2017 Prácticas curriculares del Grado en Español: Lengua y Literatura como apoyo en el aula en los Cursos de Español para Extranjeros (niveles A2 y B1).
Colaboración en la creación de un diccionario de modismos de español para los estudiantes de Español como Lengua Extranjera
Universidad de Burgos
C. Prta Romeros, 09001 Burgos, España, 0034947258700

10/2015-07/2016 *Studentische Hilfskraft* ('alumno interno') en el Departamento de Estudios Españoles, Portugueses y Latinoamericanos de la Universidad Westfälische Wilhelms, Münster, Alemania. Trabajo para el Prof. Dr. Christoph Strosetzki:

- Revisión bibliográfica

- Servicio de préstamo bibliotecario (*Aufsicht*).
Bispinghof 1-2, 48143 Münster, Alemania

CURSOS, JORNADAS Y CONGRESOS

2019 Curso para calificadores de pruebas de expresión e interacción escritas DELE. Todos los niveles. (Instituto Cervantes y Universidad de Salamanca) (20 horas)

2018 Asistencia al 52º Congreso de la Asociación Europea de Examinadores de Lenguas (ALTE), Salamanca (10 horas)

Cursos de acreditación de examinadores de pruebas de expresión e interacción orales DELE: niveles A1, A2, B1 y B2 (Instituto Cervantes), (Total: 32 horas)

2017 Asistencia al curso "Iniciación a la metodología de ELE (Español como Lengua Extranjera)" organizado por el Instituto Cervantes y el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, (20 horas)

2015 Curso de Alemán "Übungen zum Lesenverstehen" ('Práctica para la compresión lectora'), nivel B2, *Sprachlernzentrum*, Universidad de Münster (Alemania), (3 créditos ECTS)

2014 Asistencia a las XXXVII Jornadas de Teatro Clásico *El dinero y la comedia española*, Almagro, Ciudad Real, (30 horas)

2012 Ponente en el III Encuentro para el Impulso de la Investigación en Jóvenes (IMINJO), Burgos, (20 horas)

IDIOMAS

Español	Nativo
Alemán	*Zertifikat* Goethe C1
Inglés	*Cambridge English: Advanced* (Nivel C1 MECRL)

COLABORACIÓN SOCIAL

2012 Voluntaria en el programa *European Union's England Life Long-Learning,* trabajo en negocios locales (academia de idiomas y tienda de moda) en Brighton & Hove, Inglaterra (Total: 105 horas)

OTROS DATOS DE INTERÉS

Informática	MS Word, MS Power Point, MS Excel, Canva, Prezi, PRAAT Zoom, ELAN, Wix, Slack, Google Meet, y Skype.
Permiso de conducir	clase B